



## « SYNERGIES ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ » L'artisanat local japonais à la pointe de l'innovation - 9<sup>e</sup> édition



**du 29 septembre au 3 octobre 2021**  
**Hôtel de Ville de Marseille**  
Salle Bailli de Suffren (rez-de-chaussée) - Entrée libre  
**Place Villeneuve de Bargemon 13002 Marseille**  
ouvert de 10h à 12h et de 13h30 à 17h

**du 19 au 30 octobre 2021**  
**Maison de la culture du Japon à Paris**  
Hall d'accueil (rez-de-chaussée) - Entrée libre  
**101 bis quai Branly 75015 Paris**  
[www.mcjp.fr](http://www.mcjp.fr) - ouvert du mardi au samedi de 12h à 20h

**Contact Presse : CATHY BION**  
**Tél. 06 13 46 76 59 - [cathybion@gmail.com](mailto:cathybion@gmail.com)**

La 9<sup>e</sup> édition de l'événement « Synergies entre tradition et modernité - l'artisanat local à la pointe de l'innovation » organisé par le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR Paris)\* se déroulera cette année sur deux sites, tout d'abord à l'Hôtel de Ville de Marseille, puis à la Maison de la culture du Japon à Paris (MCJP) :

- du 29 septembre au 3 octobre 2021 avec une exposition à l'Hôtel de Ville de Marseille, Place Villeneuve de Bargemon 13002

- du 19 au 30 octobre 2021 avec une exposition-vente et des ateliers menés par des artisans à la MCJP.

CLAIR Paris présentera sa magnifique sélection d'objets artisanaux, afin de faire connaître « cet art de vivre régional » omniprésent au Japon et mettre en lumière ses savoir-faire d'exception transmis par des générations d'artisans jusqu'à nos jours.

L'artisanat traditionnel des différentes régions de l'archipel est aux origines du *monozukuri*, l'art de concevoir des objets. Aujourd'hui encore, le design élégant, la fabrication minutieuse et la haute qualité de ces objets enrichissent la vie quotidienne des Japonais.

L'exposition-vente à la MCJP proposera ces objets d'artisanat d'excellence, à la fois empreints de savoir-faire traditionnels et adaptés au goût du jour, à partir de trois aspects de la vie des Japonais (I - Shoku - Jû) :



l'habillement (I) ,



les arts de la table (Shoku) , et



l'habitat (Jû).

C'est une occasion unique de découvrir les subtilités des techniques artisanales de 12 collectivités locales, ainsi que leur admirable capacité à s'adapter aux besoins des styles de vie contemporains, tout en innovant dans de nombreux domaines : soie, textiles, art du verre, laque, orfèvrerie, céramique, coutellerie, travail du bois, papier *washi*, etc.

Au programme de cette manifestation, ce sont donc 12 départements et villes qui exposeront près de 200 objets à l'Hôtel de Ville de Marseille et à la MCJP.

- Les 12 départements et villes présents (du Nord au Sud) : Towada (Dép. d'Aomori), Tsuruoka (Dép. de Yamagata), Toyama, Kanazawa (Dép. d'Ishikawa), Fukui (Dép. de Fukui), Tokyo, Nagano, Gifu, Hyogo, Hiroshima (Dép. de Hiroshima), Fukuoka, Kumamoto (Dép. de Kumamoto).

\* CLAIR Paris est le bureau de représentation permanent des collectivités territoriales japonaises en France créé en 1990. Il a pour mission de promouvoir la coopération décentralisée franco-japonaise, et de favoriser l'échange d'informations et de bonnes pratiques entre les collectivités territoriales de nos deux pays.

## Workshops menés par les artisans à la MCJP

### < Atelier *Nioi - bukuro* (sachet parfumé) / département de Hyogo >



- Le 22 octobre : séances à 12h, 12h50, 13h40, 15h30, 16h20 et 17h10 / sur réservation
- Le 23 octobre : séances à 12h, 12h50 et 13h40 / sur réservation
- Tarif : gratuit
- 10 personnes par séance
- Adultes et enfants dès 6 ans (accompagnement obligatoire)

Dans le cadre de cet atelier, vous fabriquerez votre propre sachet parfumé en utilisant sept ingrédients d'encens soigneusement sélectionnés. Un moment pour créer votre propre recette tout en appréciant les différentes fragrances. Une occasion de découvrir et expérimenter la culture japonaise des parfums.

La culture de l'encens au Japon a commencé en 595 après J.-C., lorsque du bois parfumé s'est échoué sur l'île d'Awaji, qui fait partie du département de Hyogo. Les maîtres parfumeurs de l'île d'Awaji ont perpétué la tradition et continuent à produire des bâtons d'encens japonais. Les senteurs fabriquées à partir de bois parfumés (bois de santal et bois d'agar), d'herbes et d'épices possèdent des propriétés calmantes et apaisantes.

### < Atelier sous-verres en *Kumiko* / département de Nagano >



- Le 23 octobre à 15h30 et à 16h30 / sur réservation
- Tarif : 6 € (matériel compris)
- 10 personnes par séance
- Adultes et enfants dès 7 ans (accompagnement obligatoire pour les moins de 10 ans)

Venez découvrir l'essence des techniques du *Kumiko* en réalisant un sous-verre en bois que vous pourrez personnaliser en jouant avec différents motifs géométriques.

Le *Kumiko* est une technique traditionnelle consistant à assembler des pièces de bois sans avoir recours aux clous. Des petites traverses de bois sont finement entaillées pour y insérer d'autres pièces. Le bâtiment avec *Kumiko* le plus ancien du Japon est le temple Horyu-ji datant de la période d'*Asuka* (592-710). Réputée par sa finesse et son raffinement, la technique de *Kumiko* est utilisée pour les cloisons ou bien encore pour les meubles.

*Cet atelier bénéficie du soutien de l'Atelier Miura Mokko qui fabrique des objets de Kumiko depuis 1954 à Nagano et préserve ainsi ce savoir-faire ancestral.*

### < Atelier de l'art de la teinture *Tokyo some komon* / département de Tokyo >



Le 30 octobre de 15h à 16h / sur réservation

- Tarif : 25 € (matériel compris)
- 15 personnes par séance
- Adultes et enfants dès 9 ans

L'artiste textile Akiyo Kajiwara présentera la technique de base d'impression au pochoir et l'histoire de la teinture de *Tokyo some komon*, tout en exposant de véritables pochoirs *katagami* d'époque, puis vous pourrez réaliser un motif traditionnel japonais en *katazome* sur un tote bag en utilisant les pochoirs mis à disposition.

Caractérisé par la finesse de ses motifs géométriques et par son extrême élégance, le *Tokyo some komon* est un type de teinture destinée à l'origine pour l'ornementation des *kamishimo*, vêtements traditionnels portés par les samourais. Plus un samourai était de rang élevé, plus les motifs des kimonos qu'il portait devaient être minutieux. Ce style aux techniques de teinture très élaborées est apparu à l'époque d'*Edo* (1603-1868).

## Artisanats des 12 départements et villes

1. Ville de Towada (Département d'Aomori)

- **Pantoufles et sandales « zori » *Kimigara***



2. Ville de Tsuruoka (Département de Yamagata)

- **Soie de Tsuruoka**



3. Département de Toyama

- **Cuivre de Takaoka**



4. Ville de Kanazawa (Département d'Ishikawa)

- **Feuille d'or de Kanazawa**



5. Ville de Fukui (Département de Fukui)

- Céramique *Echizen-yaki*
- Laque d'Echizen



6. Département de Tokyo

- Teinture *Tokyo some komon*



7. Département de Nagano

- Laque de Kiso
- **Sculpture sur bois de Karuizawa**
- *Kumiko-zaiku* de Shinshu



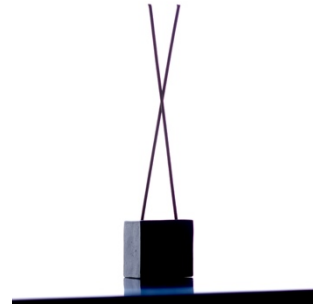
8. Département de Gifu

- Céramique *Mino-yaki*
- **Sandales traditionnelles « geta » en bois**
- Articles textiles
- Couteaux de Seki



9. Département de Hyogo

- **Encens d'Awaji**
- Objets en cuir de veau



10. Ville de Hiroshima (Département de Hiroshima)

- Perles de verre
- **Koinobori de Hiroshima en papier washi**



11. Département de Fukuoka

- **Textile Hakata-ori**



12. Ville de Kumamoto (Département de Kumamoto)

- **Higo-zogan (damasquinage de Higo)**
- Céramique de Koda
- Objets tournés en bois de Hitoyoshi

